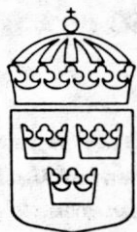


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 1992: 38**

## **Nr 38 Handelsavtal med Lettland Riga den 28 oktober 1991**

Regeringen beslutade den 24 oktober 1991 att underteckna handelsavtalet.

Handelsavtalet trädde i kraft den 28 oktober 1991.

## Trade Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Latvia

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

wishing to further strengthen their friendly relations and to promote and develop both the exchange of goods and services and also economic cooperation between their two countries, founded on their mutual interests, and

regarding this agreement as a step towards the establishment of free trade between their two countries based on the principles of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT),

have agreed as follows:

### Article 1

Within the framework of the legislation and regulations which apply in their respective countries, the Contracting Parties shall endeavour to abolish barriers to trade in goods and services between their two countries.

### Article 2

The Contracting Parties shall accord most-favoured-nation treatment to each other with respect to duties applied to the exportation and importation of goods and with respect to charges which have a corresponding effect, and also with respect to procedures and formalities which affect trade.

However, the provisions contained in the first paragraph do not apply as regards granting or retaining

a) advantages within the framework of a customs union or a free-trade area of which either of the Contracting Parties is a member or may become a member;

b) advantages which either of the Contracting Parties accords to neighbouring countries in order to facilitate frontier trade; and

c) advantages within the Generalized System of Preferences (GSP).

## Handelsavtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Lettlands regering

Konungariket Sveriges regering och Republiken Lettlands regering, härneda kallade de avtalslutande parterna,

som önskar ytterligare stärka sina vänskapliga förbindelser samt främja och utveckla såväl utbytet av varor och tjänster som det ekonomiska samarbetet mellan de båda länderna på grundval av ömsesidigt intresse, och

som ser detta avtal som ett steg mot att etablera frihandel mellan de båda länderna baserat på principerna i det allmänna tull- och handelsavtalet (GATT),

har kommit överens om följande:

### Artikel 1

De avtalslutande parterna skall, inom ramen för gällande lagar och bestämmelser i respektive land, sträva efter att avveckla hinder för handeln med varor och tjänster mellan de båda länderna.

### Artikel 2

De avtalslutande parterna skall bevilja varandra mest gynnad nationsbehandling ifråga om import- och exporttullar på varor jämte avgifter av motsvarande verkan samt även ifråga om procedurer och formaliteter rörande handeln.

Bestämmelserna i första stycket är dock inte tillämpliga, då det är fråga om att bevilja eller bibehålla

a) förmåner inom ramen för en tullunion eller ett frihandelsområde som endera avtalslutande parten tillhör eller kan komma att tillhöra;

b) förmåner som av endera avtalslutande parten beviljas grannländer för att underlätta gränshandel;

c) förmåner inom det allmänna preferenssystemet (GSP).

*Article 3*

The Contracting Parties shall support and facilitate trade on normal commercial terms between business entities in their two countries and shall also promote contracts and exchanges of information between business and government entities which are involved in trade and economic cooperation, in particular as regards laws and regulations and economic and political measures.

*Article 4*

Payments between the two countries shall be effected in freely convertible currencies, unless otherwise agreed by individual business entities between themselves in particular cases.

*Article 5*

Sample goods, exhibition materials and personal professional equipment which have their origin in the territory of one of the Contracting Parties and which are temporarily imported to the territory of the other Party may be exempted from duties and other charges in accordance with a duly authorized decision of the importing country, to the extent that such an exemption is not prohibited by the laws and regulations of the importing country.

*Article 6*

The Contracting Parties shall inform each other of problems which may arise in the bilateral trade between their two countries and, with the object of facilitating implementation of this agreement and solving problems which may arise in connection with its application, may consult with the other Party. Such consultation shall be at the request of either Contracting Party and at a time agreed by both Parties.

*Article 7*

If either of the Contracting Parties establishes that the importation of goods which originate in the territory of the other Party causes or threatens to cause serious injury to the internal market of the importing country, the affected Party may request consultation, which shall take place as soon as possible, to

*Artikel 3*

De avtalslutande parterna skall stödja och underlätta handel på normala affärvillkor mellan affärsföretag i de båda länderna och även främja kontrakt och informationsutbyte mellan affärsföretag och statliga organ, som är engagerade i handel och ekonomiskt samarbete, särskilt om lagar och bestämmelser samt ekonomiska och politiska åtgärder.

*Artikel 4*

Betalning mellan de båda länderna skall ske i fritt konvertibel valuta, såvida inte enskilda affärsföretag sinsemellan kommit överens om annat i särskilda fall.

*Artikel 5*

Varuprover, utställningsmaterial och personlig yrkesutrustning som har sitt ursprung i endera partens territorium och som temporärt har importerats till den andra partens territorium kan, enligt vederbörligen befullmäktigat beslut av importlandet, befrias från tullar och andra avgifter i den mån som sådan befrielse inte är förbjuden i importlandets lagar och bestämmelser.

*Artikel 6*

De avtalslutande parterna skall informera varandra om problem som kan uppstå i den bilaterala handeln mellan de båda länderna och kan, i syfte att underlätta genomförandet av detta avtal och att lösa de problem som kan uppstå i samband med dess tillämpning, samråda med den andra parten. Sådant samråd skall äga rum på endera partens begäran och vid en tidpunkt som parterna kan komma överens om.

*Artikel 7*

Om endera avtalslutande parten fastställer att importen av en vara som härrör från den andra partens territorium försäkras eller hotar att försäkras allvarlig skada på importlandets inre marknad, kan den berörda parten begära samråd, vilket skall äga rum snarast möjligt i syfte att finna en lösning.

arrive at a solution. If a solution cannot be arrived at by means of consultation, the Party which requests consultation may take protective measures.

In case critical circumstances do not permit consultation, the importing Contracting Party may take protective measures. In this case, consultation should take place immediately after the institution of such protective measures, if so requested by the other Party.

*Article 8*

This agreement enters into force upon signature and shall remain in force indefinitely, unless terminated by notification in writing by either of the Contracting Parties. Such termination enters into force six months after the date of notification.

Done at Riga on 28 October, 1991 in two original in the English language.

For the Government of  
the Kingdom of Sweden  
Margaretha af Ugglas

For the Government of  
the Republic of Latvia  
Jānis Jurkāns

Om en lösning inte kan uppnås genom samråd, kan den part som begär samråd vidta skyddsåtgärder.

Om kritiska omständigheter omöjliggör samråd, kan den importerande avtalslutande parten vidta skyddsåtgärder. I så fall skall samråd äga rum omedelbart efter införandet av sådana skyddsåtgärder, om den andra parten begär detta.

*Artikel 8*

Detta avtal träder i kraft dagen för dess undertecknande och skall förbli i kraft på obestämd tid, såvida det inte sägs upp genom skriftlig notifikation från endera av de avtalslutande parterna. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter dagen för en sådan notifikation.

Upprättat i Riga den 28 oktober 1991 i två original exemplar på engelska språket.

För Konungariket Sveriges regering  
Margaretha af Ugglas

För Republiken Estlands regering  
Jānis Jurkāns